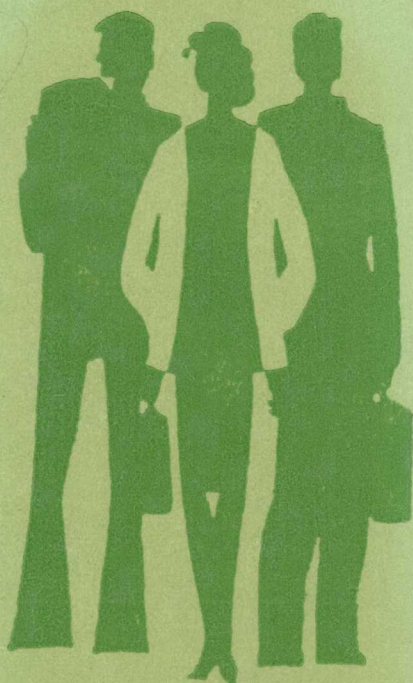


대외무역한국어회화

外贸韩国语会话

金秉运 编著



중앙민족대학출판사  
中央民族大学出版社

44422

图藏(CIP)自录录查并图

北京：中央民族大学出版社

外宾图书

# 外贸韩国语会话

金秉运 编著

金秉运 编著

中国图书馆书号 (92)第 0388 号



200444224



中央民族大学出版社

北京：100081 德胜门内大街 277 号

北京民族大学图书馆

北京朝阳门内大街 137 号

1997年8月第1版 1997年8月第1次印刷  
850×1168 32开 0.352印张 236千字

印数：3000册

中央民族大学出版社

ISBN 7-81001-962-1/H·32

定价：13.00元

图书在版编目(CIP)数据

外贸韩国语会话/金秉运编著. -北京: 中央民族大学出版社, 1997. 6  
ISBN 7-81001-562-1

I. 外… I. 金… III. 对外贸易-韩国语-口语 N. H55  
9. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 03765 号

外贸韩国语会话

金秉运 编著

※

中央民族大学出版社出版  
(邮编: 100081 电话: 68472815)  
新华书店北京发行所发行  
北京朝阳东方印刷厂印刷

---

850×1168 32开 9.375印张 230千字  
1997年6月第1版 1997年6月第1次印刷  
印数: 3000册

---

ISBN 7-81001-562-1/H·37

定价: 12.00 元

# 前 言

中韩建交四年来,两国的关系发展迅速,特别是经贸方面的合作与进展举世瞩目。双方之间的贸易额每年平均以 50% 的速度递增,在投资合资生产,共同开发资源等方面,正在开展富有成效的合作。

《外贸韩国语会话》便是为了适应这一形势发展的需要而编写的。本书可供大专院校韩国语专业二年级以上学生外贸会话及谈判口语教材使用,也可用作对韩外贸工作者熟悉,提高外语应用能力和表达能力的参考读物。

本书共分二十四课,内容涉及日常见面语,介绍、电话、参观工厂、介绍产品陈列馆、询价、磋商价格、支付方式、折扣、装船条件、交货期、包装、保险、运输方式、佣金、商检、签合同、索赔、代理、合资经营等方面。每一课由课文、单词、综合练习三部分组成。课文全都采用会话或谈判的形式,单词只选择了经贸方面常用的作了注释,综合练习以会话、词汇、句型练习为主,并适当考虑了翻译练习。此外,课文中还配有汉语参考译文,以便读者理解和掌握课文。

本书由对外经贸大学姜信道教授、中央民族大学徐永燮教授审阅。中央民族大学出版社及编辑为出版此书给予了大力支持和帮助,在此一并表示衷心的感谢。

由于水平有限,本书不妥之处恳请专家和读者批评指正。

编者

# 目 录

第一课: 일상인사말(日常见面语) .....	(1)
第二课: 소개(介绍) .....	(13)
第三课: 전화(电话) .....	(27)
第四课: 공장시찰(参观工厂) .....	(40)
第五课: 제품전시관안내(介绍产品陈列馆).....	(51)
第六课: 조회(询价) .....	(63)
第七课: 가격상담1(磋商价格一) .....	(78)
第八课: 가격상담2(磋商价格二) .....	(89)
第九课: 가격상담3(磋商价格三) .....	(102)
第十课: 지불방식1(支付方式一) .....	(114)
第十一课: 지불방식2(支付方式二) .....	(125)
第十二课: 할인(折扣) .....	(137)
第十三课: 선적조건(装船条件) .....	(150)
第十四课: 인도기한(交货期) .....	(162)
第十五课: 포장(包装) .....	(174)
第十六课: 해상운수보험(海上运输保险) .....	(188)
第十七课: 운송방식(运输方式) .....	(201)
第十八课: 수수료(佣金) .....	(212)
第十九课: 상품검사(商检) .....	(223)
第二十课: 계약체결(签合同) .....	(234)
第二十一课: 손해배상청구1(索赔一) .....	(245)
第二十二课: 손해배상청구2(索赔二) .....	(257)
第二十三课: 판매대리(销售代理) .....	(269)
第二十四课: 합자경영(合资经营) .....	(281)

# 第一課 일상 인사말 日常見面語

이: 안녕하세요, 주선생님, 요즘 어떻게 지내십니까?

李: 您好, 朱先生. 最近过得怎么样?

주: 덕분에 잘 지내고 있습니다. 그런데 이선생님은 그동안 어떻게 지내셨죠?

朱: 托您的福过得很好. 李先生, 这一段儿时间怎么样?

이: 그러저럭 잘 지내고 있습니다. 요즘 회사의 경영 상태는 어떻습니까?

李: 还凑合. 最近你们公司的生意如何?

주: 그저 그렇습니다. 잘 아시다시피 지난해는 그래도 괜찮은 편이었지만 올해에 들어서서는 시장의 변화가 어쩌나 심한지 마음놓을 수가 없군요.

朱: 一般. 您也知道, 去年经营状况还不错, 可进入今年以来行市变化无常, 忙得不可开交.

이: 그렇습니다. 저희들 회사의 사정도 마찬가지입니다. 어려운 여건에서 회사를 운영하자니 수월치가 않군요.

李: 是啊, 我们公司的情况也差不多. 在艰难的条件下经营一个公司真不容易啊.

주: 정말 그렇습니다. 사업이 잘 되어야 바빠도 재미가 나는데 말입니다.

朱: 没错, 生意红火, 忙也才有忙的乐趣.

이: 그래요.

李: 是啊.

고: 서선생님, 이거 참 뜻밖입니다. 꽤 오래간 만이군요?

高: 徐先生, 这真是巧遇啊, 好久没有见面了。

서: 정말 오래 만입니다. 그때 광주교역회에서 만나 보고는 이번이 처음인 것 같은데 벌써 1년이 넘었습니다.

徐: 真是少见啊, 哪一次在广交会上分手后好象这次是头一次见面呢? 有一年多了。

고: 그렇군요, 그런데 그동안 어떻게 지내셨습니까?

高: 没错, 这一年多您过得好吗?

서: 잘 지냈습니다. 그런데 선생님께선 어떻게 지내셨죠?

徐: 还可以. 您呢?

고: 덕분에 별고없이 잘 지냈습니다. 선생님께선 요즘 어떤 사업을 하시고 계십니까?

高: 托您的福, 平安无事. 先生, 您最近做什么生意呢?

서: 뭐, 여전히 그 회사에서 하던 일을 하고 있지요. 그저 얼마 전에 수산물 담당과 과장으로 승진했을 따름입니다.

徐: 我还是在原来那家公司干老本行, 只是前不久提升为水产科的科长罢了。

고: 과장으로요? 거 참 잘 됐군요, 축하합니다.

高: 提科长啦? 不错啊, 祝贺您。

서: 감사합니다. 이렇게 축하해 주셔서. 하지만 직책을 제대로 담당해 나가겠는지 모르겠군요.

徐: 谢谢您的祝贺. 可是不知道能不能搞好。

고: 아니, 별 말씀 다하십시오. 대학에서 경영학을 전공하셨고 또한 회사에서 여러 해 근무하신 경험이 있어 이제 실무에 환하실 텐데 뭘 염려할 게 있습니까?

高: 您太谦虚了. 在大学学过经营学, 又有多年的公司工作的经验, 肯定对业务是左右逢源的, 还担心什么呀?

서: 앞으로 많은 협조 부탁드립니다.

徐: 希望今后多多管照。

고: 그야 물론이죠.

高: 没说的。

박: 안녕하십니까? 서울에서 오신 박종낙씨가 아니십니까?

郭: 您好, 您是不是从汉城来的朴钟洛先生?

박: 네. 그렇습니다.

朴: 是啊。

박: 지난해 3월 말에 일본 도쿄 신주쿠 호텔 커피숍에서 만났었는데 기억나세요?

郭: 去年三月底在日本东京新宿饭店咖啡厅见过面, 您还记得吗?

박: 아 그렇군요. 글썄 어디에서 본 인상은 있는데 딱히 생각나지가 않아서. 그런데 실례인 줄 압니다만 성함이 생각나지 않습니다.

朴: 啊, 对了. 我也觉得好象在那儿见过面, 一下想不起来, 真不好意思, 忘了怎么称呼了.

박: 박용이라고 합니다. 북경 신경대외무역회사에서 근무하고 있습니다.

郭: 我叫郭勇, 在北京新京对外贸易公司工作。

박: 오, 그렇지요. 박선생님, 오늘 이렇게 다시 만나 대단히 반갑습니다.

朴: 喔, 对. 郭先生, 能再次见到您感到非常高兴。

박: 저 역시 같은 심정입니다.

郭: 我也一样。

박: 정말 그때 박선생님과 함께 신경무역회사의 장사장님도 도쿄에 오신 걸로 기억되는데.....



朴: 真的。记得那时和郭先生一起来的还有新京公司的张经理是吧?

朴: 네, 장충걸사장 말씀이죠?

郭: 您说的是张忠杰经理吧?

朴: 그렇습니다. 성격이 활달하고 영어도 잘 해서 인상이 깊습니다.

朴: 对, 他性格很开朗, 英语说得也不错, 印象很深。

朴: 박선생님께선 중국에 언제 오셨습니까?

郭: 朴先生, 您是什么时候到中国的?

朴: 이미 나흘이 되었습니다. 신강에 가서 양모계약을 맺고 오늘 오전 난주에 도착했습니다.

朴: 来四天了, 去新疆签了一项羊毛合同之后, 今天上午到达兰州。

朴: 그럼 혼자 오셨습니까?

郭: 那么, 就您一个人来的吗?

朴: 아니, 저희 회사 이과장과 함께 왔습니다.

朴: 不是, 和我们公司的李科长一起来的。

朴: 난주에 며칠간 체류할 예정이죠?

郭: 准备在兰州停留几天?

朴: 스케줄은 사흘로 되어 있는데 일이 끝나는 데로 시간을 봐서 북경에 잠깐 들렀다가 서울로 돌아갈 예정입니다.

朴: 日程安排是三天, 不过办完事情之后, 如果还有时间打算绕道北京回汉城去。

朴: 북경에 오시게 되면 꼭 저희 회사에 들러 주세요.

郭: 您来北京一定要到我公司做客好吗?

朴: 감사합니다. 그런데 박선생님께선 어떻게 되어 난주에 오셨죠?

朴: 谢谢。郭先生, 您来兰州有何贵干么?

박: 일본의 어느 한 회사에서 감속산 한약재를 대량 수입할 의향이 있다고 해서 이곳에 와서 한약재 기지들을 돌아보고 오늘 저녁 비행기편으로 돌아가려 합니다.

郭: 日本一家公司想大量进口甘肃产的中药材, 所以我到这儿看了看中药材基地, 准备乘今天晚上的飞机回去呢.

박: 네 그렇군요. 이과장과 의논해서 북경에 들리면 시간을 봐서 선생님을 꼭 찾아 뵙도록 하겠습니다.

朴: 是这样. 我和李科长商量一下, 到北京后如有时间的话一定到新京公司拜访您.

박: 그럼 회사에서 기다리겠습니다. 다시 뵙겠습니다.

郭: 那我就在公司等着你们. 再见.

박: 안녕히 가십시오. 박선생님, 장사장님께도 인사 전해 주십시오.

朴: 祝您一路平安. 郭先生, 给张经理带个好.

单 词

요즈음	(名)	近来, 这两天
덕분	(名)	托福, 多亏, 承蒙
그런데	(副)	但是, 然而, 可是
그럭저럭	(副)	凑凑合合地, 马马虎虎, 不知不觉
퍼그나	(副)	颇为, 甚为
어찌	(副)	怎, 太
글쎄	(感)	是呀, 也难说
꽤	(副)	很, 相当
교역회	(名)	交易会
별고	(名)	特别事故, 特别原因
수산물	(名)	水产品

담당	(名)	担当, 负担
승진	(名)	晋升
하지만	(副)	可是, 然而
직책	(名)	职责
경영학	(名)	经营学
전공	(名)	专门研究, 专攻
근무	(名)	工作
실무	(名)	业务, 实务
완하다	(形)	精通, 得心应手
염려	(名)	担心, 挂念
협조	(名)	协助, 帮助
아무튼	(副)	无论如何
커피숍	(名)	咖啡厅
딱히	(副)	清楚地
실례	(名)	失礼, 不礼貌
기억	(名)	记忆
성격	(名)	性格
활달하다	(形)	豁达, 开朗
계약	(名)	合同, 契约
맺다	(动)	结, 订, 缔结
체류	(名)	逗留, 停留
예정	(名)	预定, 打算
스케줄	(名)	时间表, 日程表
대량	(名)	大量
의향	(名)	意向, 打算, 想法
약재	(名)	药材
기지	(名)	基地
편	(名)	边, 派, 方, 方面, 算是

综合练习

一、替换练习

① 요즘 어떻게 지내십니까?

最近过得怎么样?

잘  
건강히  
유쾌히

好  
健康  
愉快

② 덕분에 잘 지내고 있습니다.

托您的福过得很好。

즐거이  
무사히  
행복하게

愉快  
很好  
幸福

③ 요즘 사업은 어떻습니까?

最近经营状况怎么样?

장사는  
시세는  
진척은

生意  
行市  
进度

④ 운영이 그래도 괜찮은 편입니다.

잘되는  
좋은  
순리로운

不错  
好  
顺利

- ⑤ 회사를 운영해나가자니 그리 수월치가 않습니다.  
经营公司不那么容易呀。

돈을 벌자니  
기업을 운영하자니  
무역을 하자니

挣钱  
经营企业  
搞贸易

- ⑥ 그때 광주 교역회에서 만나보고는 이번이 처음인 것 같습니다.  
那次在广交会上见过面之后，这次是头一次。

북경호텔  
심양  
장춘

北京饭店  
沈阳  
长春

- ⑦ 사업이 잘 되어야 일을 해도 재미가 나겠는데.  
生意兴隆干起活来才有意思呢。

이윤이 많아야  
물건이 잘 팔려야  
거래량이 많아야

利润多  
货出手快  
交易量大

- ⑧ 여전히 그 회사에서 하던 일을 하고 있지요.  
还是在那家公司里干原来的工作。

공장에서  
직장에서  
학교에서

工厂里  
单位  
学校

- ⑨ 축하해 주서 고맙습니다.  
对您的祝贺表示感谢(感谢您的祝贺)。

帮助  
鼓励  
支持  
协作

도와  
고무해  
지지해  
협조해

- ⑩ 앞으로도 많은 협조 부탁드립니다.  
希望今后多多协助。

협력  
지지  
지도

帮助  
支持  
指导

- ⑪ 언젠가 호텔 키피숍에서 만났었지요?  
什么时候在饭店咖啡厅见过面吧?

회사 응접실에서  
집무실에서  
공항에서

公司接待室  
办公室  
机场

- ⑫ 실례인 줄 압니다만 칭함이 생각나지 않습니다.  
对不起，忘记了您怎么称呼。

회사이름이  
전화번호가  
택의 주소가

公司名称  
电话号码  
家庭住址

- ⑬ 이렇게 다시 만나 대단히 반갑습니다.  
能这样重逢很高兴。

만날 수 있어  
만날 기회가 있어

能够见面  
能有机会见面

- ⑭ 난주엔 며칠간 체류하실 예정이죠?  
兰州准备停留几天?

천진엔  
청도엔  
정주엔

天津  
青岛  
郑州

- ⑮ 북경에 오시게 되면 꼭 저희 회사에 들려 주세요.  
您要是来北京，一定要到我们公司玩几天再走。

심양에  
남경에  
연변에

沈阳  
南京  
延边

## 二、回答下列提问

- ① 요즈음 어떻게 지내십니까?
- ② 그동안 어떻게 지내셨죠?
- ③ 최근 회사의 사정은 어떻습니까?
- ④ 당신은 회사에서 주로 어떤 일들을 맡아 보고 계십니까?
- ⑤ 얼마전에 과장으로 승진했다던데 그게 정말입니까?
- ⑥ 회사에서 어떤 직책을 담당하고 계십니까?
- ⑦ 회사에 근무하신지는 얼마나 오래되죠?
- ⑧ 올해 시장상황은 지난해에 비해 어떻습니까?

⑨ 이번에 중국에 며칠간 체류할 예정입니까?

⑩ 이번 출장의 스케줄은 어떻게 되어 있습니까?

⑪ 이번엔 어떤 물품들을 수입할 예정입니까?

⑫ 한약재는 수입할 의향이 없으십니까?

⑬ 몇시 비행기 편으로 북경에 돌아다시려고 합니까?

三、填空

① 그동안 선생님( )별고없이 잘( )?

② 올해는 작년보다( )구리( )못됩니다.

③ 저희 회사도( )수출량이( )감소되었습니다.

④ 수출실적은( )하니 정말( ) 많습니다.

⑤ ( )사업이 잘 되도록 많이( )주고 지지해 주기 바랍니다.

⑥ ( )홍콩에서 만나보고는( )처음인 것 같습니다.

⑦ 대학을 졸업하고( )그 회사에서 근무하다가( )이 회사도 자리를 옮겼습니다.

⑧ 친진에 들려 일을( )래일 오후( )귀국하려 합니다.

四、韩译汉

A: 이거 최선생님이 아니십니까? 안녕하세요?

B: 오, 장석씨로구만 그 동안 별일 없으셨습니까?

A: 네, 저는 선생님(염려)덕분에 잘 지냈습니다만 선생님께 선요?

B: 저도 별일 없었습니다.

A: 보니까 비행기에서 방금 내리신 것 같은데 서울에서 오



시는 길입니까?

B: 그렇게 아니라 대련에 출장 갔니다 돌아가는 길에 복경에 들린 길입니다. 그런데 장석선 공항에 무슨 일로 나오셨습니까?

A: 저희 회사 마과장님이 홍콩에 출장 떠나시기에 바래 드리러 나왔습니다.

B: 네 그렇구만요. 그런 길 저는 장석씨가 출장가시려고 이렇게 공항에 나오신 줄로만 생각했지요.

A: 택시를 부르셨습니까?

B: 이제 부르려는 중입니다.

A: 그럴 필요 없이 저희회사 승용차가 저기 주차장에 대기하고있으니 저와 함께 그차를 타고 들어 갑시다.

B: 네, 그러지요. 감사합니다.

### 五、汉译韩

① 张先生，您好。您什么时候到北京的？现在住在哪儿？饭店离这儿远吗？

② 我听说，您不在公司，去汉城办事处当主任去了，是吗？那什么时候回来的？

③ 最近公司的业务忙吗？主要和哪些国家搞贸易？效益怎么样？

④ 我们已有两年多没见面了吧，我记得上次在上海饭店见面后这次是第一次了。

⑤ 张先生，您还在销售部工作吗？调到进口部啦？现在主要进口哪些货物？

⑥ 最近贵公司主要经营哪些商品？公司的经营状况怎么样？比过去好多了吧？